

Même pour « même » la traduction n'est pas toujours la même

Il existe plusieurs manières pour traduire « même » en russe.
Il y a deux choses qui sont déterminantes :

- Combien d'objets on compare ;
- La structure de la phrase

	2 objets ou plus	1 objet
Première structure	У меня такая же машина, как у тебя. (2 машины)	Мой муж работает в той же компании, что и я. (1 компания)
Deuxième structure	У нас одинаковые машины. (2 машины)	Они работают в одной компании. (1 компания)

Упражнения:

1. Поставить в правильную форму «такой»:

Она во всём хочет быть похожа на Ким Кардашьян:

- 1) Она красит волосы в _____ же цвет.
- 2) Она носит _____ же обтягивающие штаны.
- 3) Она позирует в _____ же позах.
- 4) Она разговаривает _____ же тоном голоса.
- 5) Она купила себе _____ же собачку.
- 6) И она мечтает о _____ же муже.

2. Поставить в правильную форму «тот»:

В моей жизни ничего не изменилось за последние 10 лет:

- 1) Я живу в _____ же доме.

- 2) Ёзжу на _____ же машíне.
- 3) Рабóтаю на _____ же рабóте.
- 4) Хожú в _____ же спортзál.
- 5) Сижú на _____ же диéте.
- 6) Смотрю _____ же передáчи.
- 7) Стригúсь у _____ же парикмáхера.
- 8) Дéлаю маникóр в _____ же салóне.
- 9) И у меня всё _____ же муж...

3. Добáвить нúжное по смýслу слово «такóй же, тот же, одина́ковый, одíн»:

1. Я егó знаю, мы учíлись с ним в _____ грúппе в университетé.
2. Он получил _____ оцéнку на экзáмене, как и в прóшлом годú.
3. Смотри, у нас _____ сýмки! Ты тóже купíла свою в Итáлии?
4. Виктóрия Бэкхем пришла на церемóнию в _____ плáтье, что и Риана. Какóй úжас!
5. Он развёлся и в _____ годú снóва женился!
6. Мы летéли в _____ самолёте с дрúгом дётства, какóе совпадéние!
7. Мне так нрáвятся твои очкí, хочú себе _____.
8. Мы не стáвили будíльник, но проснúлись с мúжем в _____ врéмя.

≠

Autre/ différent

Другой	Разный
У меня айфон, а у него другой телефон.	У нас разные телефоны.

1. Поставить в правильную форму «разный или другой»:

1. Онí близнецы́, но у них абсолю́тно _____ ха́рактеры.
2. Я не хочú это вино́, у вас есть _____ ?
3. Погóда в éтих городáх óчень _____, хотя́ óба гóрода нахóдятся на юге.
4. Двум кандидатáтам предлож́или _____ задáния на собесéдовании.
5. У нас нет _____ вариан́та.
6. Κάждый ребёнок индивидуáлен, к ним нужны _____ подхóды.

2. Отвётить негативно, используя «другой» или «разный»:

1. Вы уч́ились в одной́ шкóле? – _____.
2. Ты хочешь éтот цвет? – _____.
3. У тебя́ тот же нóмер, что и рáньше? – _____.
4. Мы лет́им одним́ ре́йсом? – _____.
5. Ты бúдешь такое́ же п́иво, что и я? – _____.
6. У вас одина́ковые т́фли? – _____.
7. Э́ти передáчи идúт по одному́ канáлу? – _____.

Ответы:

Le même :

- 1) такой; 2) такие; 3) таких; 4) таким; 5) такую; 6) такой.
- 1) том; 2) той; 3) той; 4) тот; 5) той; 6) те; 7) того; 8) том; 9) тот.
- 1) одной; 2) такую же; 3) одинаковые; 4) таком же; 5) том же; 6) одном; 7) такие же; 8) одно.

Autre/ différent :

- 1) разные; 2) другое; 3) разная; 4) разные; 5) другого; 6) разные.
- 1) Нет, в разных. 2) Нет, другой. 3) Нет, другой. 4) Нет, разными. 5) Нет, другое. 6) Нет, разные. 7) Нет, по разным.